

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1972 Nr. 44

A. TITEL

*Verdrag betreffende het voorkomen van arbeidsongevallen bij zeevarenden
(Verdrag Nr. 134 aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie
in haar vijfenvijftigste zitting);
Genève, 30 oktober 1970*

B. TEKST**Convention concerning the prevention of occupational accidents to seafarers**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-fifth Session on 14 October 1970, and

Noting the terms of existing international labour Conventions and Recommendations applicable to work on board ship and in port and relevant to the prevention of occupational accidents to seafarers, and in particular of the Labour Inspection (Seamen) Recommendation, 1926, the Prevention of Industrial Accidents Recommendation, 1929, the Protection against Accidents (Dockers) Convention (Revised), 1932, the Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946, and the Guarding of Machinery Convention and Recommendation, 1963, and

Noting the terms of the Safety of Life at Sea Convention, 1960, and the Regulations annexed to the International Load Line Convention, as revised in 1966, which provide for a number of safety measures on board ship which provide protection for persons employed thereon, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to accident prevention on board ship at sea and in port, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention, and

Noting that, for the success of action in the field of accident prevention on board ship, it is important that close co-operation be maintained in their respective fields between the International Labour Organisation and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and

Noting that the following standards have accordingly been framed with the co-operation of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and that it is proposed to seek its continuing co-operation in the application of these standards,

adopts this thirtieth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy the following Convention, which may be cited as the Prevention of Accidents (Seafarers) Convention, 1970:

Convention concernant la prévention des accidents du travail des gens de mer

La conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 14 octobre 1970, en sa cinquante-cinquième session;

Notant les termes des conventions et des recommandations internationales du travail existantes qui sont applicables au travail à bord des navires et dans les ports et qui concernent la prévention des accidents du travail des gens de mer, et en particulier ceux de la recommandation sur l'inspection du travail (gens de mer), 1926; de la recommandation sur la prévention des accidents du travail, 1929; de la convention sur la protection des dockers contre les accidents (révisée), 1932; de la convention sur l'examen médical des gens de mer, 1946, et de la convention ainsi que de la recommandation sur la protection des machines, 1963;

Notant les termes de la convention pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960, et de la réglementation annexée à la convention internationale sur les lignes de charge, révisée en 1966, qui prévoient un certain nombre de mesures de sécurité à prendre à bord des navires pour assurer la protection des personnes qui y travaillent;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la prévention des accidents à bord des navires en mer et dans les ports, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale;

Notant que, pour le succès de l'action entreprise dans le domaine de la prévention des accidents à bord des navires, il importe qu'une étroite coopération soit maintenue, dans leurs domaines respectifs, entre l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime;

Notant que les normes suivantes ont été élaborées en conséquence avec la coopération de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et qu'il est proposé de poursuivre la coopération avec cette organisation en ce qui concerne l'application de ces normes,

adopte, ce trentième jour d'octobre mil neuf cent soixante-dix, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la prévention des accidents (gens de mer), 1970:

Article 1

1. For the purpose of this Convention, the term “seafarer” covers all persons who are employed in any capacity on board a ship, other than a ship of war, registered in a territory for which the Convention is in force and ordinarily engaged in maritime navigation.

2. In the event of any doubt whether any categories of persons are to be regarded as seafarers for the purpose of this Convention, the question shall be determined by the competent authority in each country after consultation with the shipowners’ and seafarers’ organisations concerned.

3. For the purpose of this Convention, the term “occupational accidents” covers accidents to seafarers arising out of or in the course of their employment.

Article 2

1. The competent authority in each maritime country shall take the necessary measures to ensure that occupational accidents are adequately reported and investigated, and comprehensive statistics of such accidents kept and analysed.

2. All occupational accidents shall be reported and statistics shall not be limited to fatalities or to accidents involving the ship.

3. The statistics shall record the numbers, nature, causes and effects of occupational accidents, with a clear indication of the department on board ship – for instance, deck, engine or catering – and of the area – for instance, at sea or in port – where the accident occurred.

4. The competent authority shall undertake an investigation into the causes and circumstances of occupational accidents resulting in loss of life or serious personal injury, and such other accidents as may be specified in national laws or regulations.

Article 3

In order to provide a sound basis for the prevention of accidents which are due to particular hazards of maritime employment, research shall be undertaken into general trends and into such hazards as are brought out by statistics.

Article 4

1. Provisions concerning the prevention of occupational accidents shall be laid down by laws or regulations, codes of practice or other appropriate means.

Article 1

1. Aux fins de la présente convention, l'expression „gens de mer” s'applique à toute personne employée, à quelque titre que ce soit, à bord de tout navire, autre qu'un navire de guerre, qui est immatriculé dans un territoire pour lequel cette convention est en vigueur et qui est normalement affecté à la navigation maritime.

2. En cas de doute quant à la question de savoir si certaines catégories de personnes doivent être considérées comme gens de mer aux fins de la présente convention, cette question sera tranchée, dans chaque pays, par l'autorité compétente, après consultation des organisations d'armateurs et de gens de mer intéressées.

3. Aux fins de la présente convention, l'expression „accidents du travail” s'applique aux accidents dont sont victimes les gens de mer du fait ou à l'occasion de leur emploi.

Article 2

1. Dans chaque pays maritime, l'autorité compétente devra prendre les mesures nécessaires pour que les accidents du travail fassent l'objet d'enquêtes et de rapports appropriés et pour que des statistiques détaillées sur ces accidents soient établies et analysées.

2. Tous les accidents du travail devront être signalés, et les statistiques ne devront pas être limitées aux accidents mortels ou aux accidents dans lesquels le navire lui-même est atteint.

3. Les statistiques devront porter sur le nombre, la nature, les causes et les conséquences des accidents du travail et préciser dans quelle partie du navire – par exemple, pont, machine ou locaux du service général – et en quel lieu – par exemple en mer ou dans un port – l'accident s'est produit.

4. L'autorité compétente devra entreprendre une enquête sur les causes et les circonstances d'accidents du travail entraînant des pertes de vies humaines ou de graves lésions corporelles, ainsi que sur tous autres accidents spécifiés par la législation nationale.

Article 3

Afin d'avoir une base solide pour la prévention des accidents qui sont dus aux risques propres au travail maritime, des recherches devront être entreprises sur l'évolution générale en matière d'accidents de cette nature ainsi que sur les risques que les statistiques révéleraient.

Article 4

1. Des dispositions sur la prévention des accidents du travail devront être prévues par voie de législation, de recueils de directives pratiques ou par tous autres instruments appropriés,

2. These provisions shall refer to any general provisions on the prevention of accidents and the protection of health in employment which may be applicable to the work of seafarers, and shall specify measures for the prevention of accidents which are peculiar to maritime employment.

3. In particular, these provisions shall cover the following matters:

- (a) general and basic provisions;
- (b) structural features of the ship;
- (c) machinery;
- (d) special safety measures on and below deck;
- (e) loading and unloading equipment;
- (f) fire prevention and fire-fighting;
- (g) anchors, chains and lines;
- (h) dangerous cargo and ballast;
- (i) personal protective equipment for seafarers.

Article 5

1. The accident prevention provisions referred to in Article 4 shall clearly specify the obligation of shipowners, seafarers and others concerned to comply with them.

2. Generally, any obligation on the shipowner to provide protective equipment or other accident prevention safeguards shall be accompanied by provision for the use of such equipment and safeguards by seafarers and a requirement that they comply with the relevant accident prevention measures.

Article 6

1. Appropriate measures shall be taken to ensure the proper application of the provisions referred to in Article 4, by means of adequate inspection or otherwise.

2. Appropriate measures shall be taken to ensure compliance with these provisions.

3. All necessary steps shall be taken to ensure that inspection and enforcement authorities are familiar with maritime employment and its practices.

4. In order to facilitate application, copies or summaries of the provisions shall be brought to the attention of seafarers, for instance by display in a prominent position on board ship.

2. Ces dispositions devront se référer à toutes les dispositions générales relatives à la prévention des accidents et à l'hygiène du travail qui sont susceptibles d'être appliquées au travail des gens de mer et elles devront préciser les mesures à prendre pour la prévention des accidents qui sont propres à l'exercice du métier de marin.

3. Ces dispositions devront en particulier porter sur les points suivants:

- a) dispositions générales et dispositions de base;
- b) aspects structurels des navires;
- c) machines;
- d) mesures spéciales de sécurité au-dessus et au-dessous des ponts;
- e) matériel de chargement et de déchargement;
- f) prévention et extinction des incendies;
- g) ancres, chaînes et câbles;
- h) cargaisons dangereuses et lest;
- i) équipement individuel de protection.

Article 5

1. Les dispositions relatives à la prévention des accidents visées à l'article 4 devront indiquer clairement l'obligation qu'ont les armateurs, les gens de mer et les autres personnes intéressées, de les observer.

2. D'une façon générale, toute obligation incombant à l'armateur de fournir du matériel de protection ou d'autres dispositifs de prévention des accidents devra être assortie de dispositions en vertu desquelles les gens de mer seront tenus d'utiliser ce matériel et ces dispositifs et d'observer les mesures de prévention qui les concernent.

Article 6

1. Des mesures appropriées devront être prises pour assurer, par une inspection adéquate ou par d'autres moyens, la mise en application des dispositions visées à l'article 4.

2. Des mesures appropriées devront être prises pour que les dispositions visées à l'article 4 soient respectées.

3. Les autorités chargées de l'inspection et du contrôle de l'application des dispositions visées à l'article 4 devront être familiarisées avec le travail maritime et ses usages.

4. Afin de faciliter l'application des dispositions visées à l'article 4, le texte ou des résumés de celles-ci devront être portés à l'attention des marins, par exemple par voie d'affichage à bord, à un endroit bien visible,

Article 7

Provision shall be made for the appointment, from amongst the crew of the ship, of a suitable person or suitable persons or of a suitable committee responsible, under the Master, for accident prevention.

Article 8

1. Programmes for the prevention of occupational accidents shall be established by the competent authority with the co-operation of shipowners' and seafarers' organisations.
2. Implementation of such programmes shall be so organised that the competent authority, shipowners and seafarers or their representatives and other appropriate bodies may play an active part.
3. In particular, national or local joint accident prevention committees or ad hoc working parties, on which both shipowners' and seafarers' organisations are represented, shall be established.

Article 9

1. The competent authority shall promote and, in so far as appropriate under national conditions, ensure the inclusion, as part of the instruction in professional duties, of instruction in the prevention of accidents and in measures for the protection of health in employment in the curricula, for all categories and grades of seafarers, of vocational training institutions.
2. All appropriate and practicable measures shall also be taken to bring to the attention of seafarers information concerning particular hazards, for instance by means of official notices containing relevant instructions.

Article 10

Members, with the assistance as appropriate of intergovernmental and other international organisations, shall endeavour, in co-operation with each other, to achieve the greatest possible measure of uniformity of other action for the prevention of occupational accidents.

Article 11

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

op de toepassing van de bepalingen bedoeld in artikel 4 vertrouwd zijn met de arbeid van zeevarenden en de daarbij heersende gebruiken.

4. Ten einde de toepassing van de bepalingen gesteld in artikel 4 te vergemakkelijken, dienen afschriften of samenvattingen daarvan onder de aandacht van de zeevarenden te worden gebracht, b.v. door ze op een in het oog lopende plaats aan boord van het schip aan te slaan.

Artikel 7

Er dienen voorzieningen te worden getroffen voor het uit de kring der bemanning benoemen van één of meer bevoegde personen of een bevoegde commissie die, onder het gezag van de kapitein, verantwoordelijk is of zijn voor het voorkomen van ongevallen.

Artikel 8

1. De bevoegde autoriteit dient, in samenwerking met de organisaties van reders en zeevarenden, programma's op te stellen voor het voorkomen van arbeidsongevallen.

2. De uitvoering van deze programma's dient zodanig te worden georganiseerd dat de bevoegde autoriteit, de reders en zeevarenden of hun afgevaardigden en andere hiervoor in aanmerking komende organisaties hieraan actief kunnen deelnemen.

3. In het bijzonder dienen nationale of plaatselijke gemengde commissies ter voorkoming van ongevallen of ad hoc werkgroepen te worden opgericht, waarin zowel de organisaties van de reders als die van de zeevarenden zijn vertegenwoordigd.

Artikel 9

1. De bevoegde autoriteit dient te bevorderen en – voor zover dit mogelijk is onder de in de verschillende landen gegeven omstandigheden – te waarborgen, dat alle opleidingsinstituten voor zeevarenden van verschillend niveau onderricht geven in ongevallenpreventie en in arbeidshygiëne, en deze vakken opnemen in hun lesrooster als verplicht onderdeel van het beroepsonderwijs.

2. Bovendien dienen alle geëigende en uitvoerbare maatregelen te worden getroffen om informatie met betrekking tot bijzondere gevaren onder de aandacht van de zeevarenden te brengen, b.v. door middel van officiële mededelingen, die ter zake dienende instructies bevatten.

Artikel 10

De Leden, zo nodig bijgestaan door intergouvernementele en andere internationale organisaties, dienen gezamenlijk te streven naar een zo groot mogelijke mate van uniformiteit in de maatregelen tot het voorkomen van arbeidsongevallen.

Artikel 11

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem geregistreerd.

Artikel 12

1. Dit Verdrag is slechts verbindend voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen registreren.

2. Het treedt in werking twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zijn geregistreerd.

3. Vervolgens treedt dit Verdrag voor ieder Lid in werking twaalf maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

Artikel 13

1. Ieder Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na de datum van zijn inwerkingtreding, door middel van een aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau gerichte en door deze geregistreerde verklaring. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij is geregistreerd.

2. Ieder Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en binnen een jaar na afloop van de termijn van tien jaren als bedoeld in het vorige lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging, voorzien in dit artikel, is voor een nieuwe termijn van tien jaren gebonden en kan daarna dit Verdrag opzeggen na afloop van elke termijn van tien jaren onder de voorwaarden voorzien in dit artikel.

Artikel 14

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau stelt alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie in kennis van de registratie van alle bekrachtigingen en opzeggingen die hem door de Leden van de Organisatie zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging aan de Leden van de Organisatie vestigt de Directeur-Generaal de aandacht van deze Leden op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 15

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau doet van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen en opzeggingen welke hij heeft geregistreerd overeenkomstig de bepalingen van de voorgaande artikelen, mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig Artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel 16

Telkens wanneer de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau zulks nodig oordeelt, brengt deze Raad aan de Algemene Conferentie verslag uit over de toepassing van dit Verdrag en onderzoekt of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening ervan op de agenda van de Conferentie te plaatsen.

Artikel 17

1. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag, zal, tenzij het nieuwe Verdrag anders bepaalt:

(a) de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, *ipso jure* onmiddellijke opzegging van dit Verdrag ten gevolge hebben, niettegenstaande het bepaalde in artikel 13, zodra het nieuwe verdrag, houdende herziening, in werking is getreden;

(b) met ingang van de datum waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening, in werking is getreden, dit Verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Dit Verdrag blijft echter in elk geval naar vorm en inhoud van kracht voor de Leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

Artikel 18

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

De voorgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag naar behoren aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie in haar vijfenvijftigste zitting, welke werd gehouden te Genève en voor gesloten werd verklaard op 30 oktober 1970.

TEN BLIJKE WAARVAN wij onze handtekeningen hebben geplaatst op de dertigste dag van de maand oktober 1970:

De Voorzitter van de Conferentie,

(w.g.) NAGENDRA SINGH

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,

(w.g.) WILFRED JENKS

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 11 hebben de volgende Staten hun bekrachtiging doen registreren door de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau te Genève:

Spanje	30 november 1971
Zweden	17 februari 1972

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 12, tweede lid, op 17 februari 1973 voor Spanje en Zweden in werking treden. Voor iedere Staat, welke het Verdrag na 17 februari 1972 bekrachtigt, treden zij ingevolge artikel 12, derde lid, twaalf maanden nadat hun bekrachtiging is geregistreerd in werking.

J. GEGEVENS

Voor het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie zie, laatstelijk, *Trb.* 1971, 117.

Van het op 27 april 1932 te Genève tot stand gekomen Verdrag betreffende de bescherming tegen ongevallen van arbeiders, werkzaam bij het laden en lossen van schepen (herzien), 1932 (Arbeidsverdrag Nr. 32), naar welk Verdrag in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst, zoals herzien bij het Verdrag tot herziening der slotartikelen, 1946, alsmede de vertaling daarvan, geplaatst in *Trb.* 1963, 177; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 108.

Van het op 29 juni 1946 te Seattle tot stand gekomen Verdrag betreffende het geneeskundig onderzoek van zeelieden, 1946 (Arbeidsverdrag Nr. 73), naar welk Verdrag in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Stb.* I 326 en de vertaling in *Trb.* 1957, 177; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 114.

Van het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie, naar welke Organisatie in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Stb.* J 93; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1968, 7.

Van het op 17 juni 1960 te Londen tot stand gekomen Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960, met Voor-
schriften en een Bijlage, naar welk Verdrag in de preambule tot het
onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961,
84 en de vertaling in *Trb.* 1963, 89. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1972, 37.

Van het op 25 juni 1963 te Genève tot stand gekomen Verdrag betref-
fende de beveiliging van werktuigen (Arbeidsverdrag Nr. 119), naar welk
Verdrag in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen,
is de tekst geplaatst in *Trb.* 1964, 9 en de vertaling in *Trb.* 1965, 179.

Van de op 25 juni 1963 te Genève tot stand gekomen Aanbeveling be-
treffende beveiliging van machines (Aanbeveling Nr. 118), naar welke
Aanbeveling in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt ver-
wezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 139.

Van de Bijlagen bij het op 5 april 1966 te Londen tot stand gekomen
Internationale Verdrag betreffende de uitwatering van schepen, 1966,
naar welke Bijlagen in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt
verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 275. Zie ook,
laatstelijk, *Trb.* 1969, 217.

Uitgegeven de negentiende april 1972.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. K. N. SCHMELZER.

Article 7

Des dispositions devront être prises en vue de la nomination d'une ou plusieurs personnes qualifiées ou de la constitution d'un comité qualifié, choisis parmi les membres de l'équipage du navire et responsables, sous l'autorité du capitaine, de la prévention des accidents.

Article 8

1. Des programmes de prévention des accidents du travail devront être établis par l'autorité compétente avec la coopération des organisations d'armateurs et des organisations de gens de mer.

2. La mise en oeuvre de ces programmes devra être organisée de telle sorte que l'autorité compétente, les autres organismes intéressés, les armateurs et les gens de mer ou leurs représentants puissent y prendre une part active.

3. En particulier, il sera créé des commissions mixtes, nationales ou locales, chargées de la prévention des accidents, ou des groupes spéciaux de travail, au sein desquels les organisations d'armateurs et de gens de mer seront représentées.

Article 9

1. L'autorité compétente devra encourager et, dans toute la mesure possible, compte tenu des conditions propres à chaque pays, prévoir l'inclusion de l'enseignement de la prévention des accidents et de l'hygiène du travail dans les programmes des centres de formation professionnelle, destinés aux gens de mer des diverses fonctions et catégories; cet enseignement devra faire partie de l'enseignement professionnel lui-même.

2. En outre, toutes mesures appropriées devront être prises, par exemple au moyen de notices officielles contenant les instructions nécessaires, pour attirer l'attention des gens de mer sur des risques particuliers.

Article 10

Les Membres s'efforceront, au besoin avec l'aide d'organisations intergouvernementales et d'autres organisations internationales, de coopérer en vue d'uniformiser le plus possible toutes autres dispositions visant la prévention des accidents du travail.

Article 11

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 12

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.
2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.
3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 13

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.
2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 14

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.
2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 15

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles,

Article 12

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.
2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.
3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 13

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.
2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 14

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.
2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 15

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 16

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 17

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) The ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention notwithstanding the provisions of Article 13 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 18

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fifty-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the thirtieth day of October 1970.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this thirtieth day of October 1970.

The President of the Conference,
(sd.) NAGENDRA SINGH

The Director-General of the International Labour Office,
(sd.) WILFRED JENKS

Article 16

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 17

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 13 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 18

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquante-cinquième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 30 octobre 1970.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce trentième jour d'octobre 1970:

Le Président de la Conférence,

(s.) NAGENDRA SINGH

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

(s.) WILFRED JENKS

C. VERTALING

**Verdrag betreffende het voorkomen van arbeidsongevallen
bij zeevarenden**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen in haar vijftienvijftigste zitting op 14 oktober 1970;

Gelet op de bepalingen van de bestaande internationale Arbeidsverdragen en Aanbevelingen die van toepassing zijn op de arbeid aan boord van schepen en in havens en die betrekking hebben op het voorkomen van arbeidsongevallen bij zeevarenden en in het bijzonder op de bepalingen van de Aanbeveling betreffende de arbeidsinspectie van zeevarenden, 1926, de Aanbeveling betreffende het voorkomen van arbeidsongevallen, 1929, het Verdrag betreffende de bescherming tegen ongevallen van arbeiders, werkzaam bij het laden en lossen van schepen (herzien), 1932, het Verdrag betreffende het geneeskundig onderzoek van zeelieden, 1946 en het Verdrag en de Aanbeveling betreffende de beveiliging van werktuigen, 1963;

Gelet op de bepalingen van het Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960, en de voorschriften die zijn toegevoegd aan het Internationaal Verdrag betreffende de uitwatering van schepen, zoals dit is herzien in 1966, houdende een aantal veiligheidsmaatregelen aan boord van schepen ter bescherming van personen die aldaar arbeid verrichten;

Besloten hebbende bepaalde voorstellen aan te nemen betreffende het voorkomen van ongevallen aan boord van schepen op zee en in de haven, welk onderwerp als vijfde punt op de agenda der zitting is geplaatst;

Besloten hebbende dat deze voorstellen de vorm zullen aannemen van een internationaal verdrag;

In aanmerking nemende dat voor het welslagen van het optreden op het gebied van het voorkomen van ongevallen aan boord van schepen een nauwe samenwerking op hun onderscheiden gebieden dient te worden onderhouden tussen de Internationale Arbeidsorganisatie en de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie;

In aanmerking nemende dat de volgende normen derhalve zijn opgesteld met medewerking van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie en dat is voorgesteld ten aanzien van de toepassing van deze normen de samenwerking met deze organisatie voort te zetten;

Neemt heden, de 30ste oktober 1970, het volgende Verdrag aan, hetwelk kan worden aangehaald als: "Verdrag betreffende het voorkomen van ongevallen (zeevarenden), 1970":

Artikel 1

1. In dit Verdrag is de uitdrukking "zeevarende" van toepassing op alle personen, die in enigerlei functie werkzaam zijn aan boord van andere schepen dan oorlogsschepen, die te boek zijn gesteld in een gebied waarvoor dit Verdrag van kracht is en die op gewone wijze aan de zeescheepvaart deelnemen.

2. Indien er enige twijfel bestaat omtrent de vraag welke categorieën personen voor de toepassing van dit Verdrag als zeevarenden beschouwd dienen te worden, dient in elk land het antwoord te worden gegeven door de bevoegde autoriteit nadat deze de desbetreffende organisaties van reders en zeevarenden heeft geraadpleegd.

3. In dit Verdrag is de uitdrukking "arbeidsongevallen" van toepassing op ongevallen waarvan zeevarenden het slachtoffer zijn geworden ten gevolge van of gedurende hun dienst.

Artikel 2

1. De bevoegde autoriteit in elk zeevarend land dient de nodige maatregelen te treffen om te waarborgen dat arbeidsongevallen op daartoe geëigende wijze worden gemeld en onderzocht en dat uitgebreide statistieken van zulke ongevallen worden bijgehouden en geanalyseerd.

2. Alle arbeidsongevallen dienen te worden gemeld en de statistieken dienen niet beperkt te blijven tot ongevallen met dodelijke afloop of ongevallen waarbij het schip is betrokken.

3. De statistieken dienen melding te maken van de aantallen, aard, oorzaken en gevolgen van arbeidsongevallen, met duidelijke vermelding van het deel van het schip – b.v. het dek, de machinekamer, de algemene dienstruimten – en van de plaats – b.v. op zee of in de haven – waar het ongeval heeft plaatsgevonden.

4. De bevoegde autoriteit dient een onderzoek in te stellen naar de oorzaken en de omstandigheden van arbeidsongevallen met dodelijke afloop of waarbij zwaar lichamelijk letsel werd toegebracht en naar eventuele andere ongevallen zoals deze nader omschreven kunnen zijn in de nationale wetten of voorschriften.

Artikel 3

Ten einde een verantwoorde basis te leggen voor het voorkomen van ongevallen die te wijten zijn aan de bijzondere risico's verbonden aan werkzaamheden in de zeescheepvaart, dient een wetenschappelijk onderzoek te worden ingesteld naar de algemene ontwikkeling en naar de risico's zoals die uit de statistieken blijken.

Artikel 4

1. In wetten of voorschriften, richtlijnen voor de praktijk of op andere passende wijze dienen bepalingen met betrekking tot het voorkomen van arbeidsongevallen te worden uitgevaardigd.

2. Deze bepalingen dienen te verwijzen naar alle algemene voorschriften ten aanzien van het voorkomen van ongelukken en de arbeidshygiëne, die van toepassing kunnen zijn op de arbeid van zeevarenden, en zij dienen een nauwkeurige omschrijving te geven van de maatregelen die genomen moeten worden ter voorkoming van ongevallen die eigen zijn aan de arbeid van zeevarenden.

3. Deze bepalingen dienen met name gericht te zijn op de volgende punten:

- (a) algemene en fundamentele bepalingen;
- (b) structurele eigenschappen van het schip;
- (c) machines;
- (d) speciale veiligheidsmaatregelen boven- en benedende;
- (e) laad- en losgerei;
- (f) het voorkomen en blussen van branden;
- (g) ankers, kettingen en trossen;
- (h) gevaarlijke lading en ballast;
- (i) persoonlijke beschermende uitrusting voor zeevarenden.

Artikel 5

1. De bepalingen ter voorkoming van ongevallen als bedoeld in artikel 4 dienen een duidelijke omschrijving te geven van de verplichtingen van reders, zeevarenden en overige betrokkenen tot naleving daarvan.

2. In het algemeen dienen alle op de reder rustende verplichtingen ter verschaffing van een beschermende uitrusting of andere middelen ter voorkoming van ongevallen vergezeld te gaan van een bepaling krachtens welke de zeevarenden verplicht zijn gebruik te maken van deze uitrusting en middelen en de desbetreffende beveiligingsmaatregelen na te komen.

Artikel 6

1. Passende maatregelen dienen te worden getroffen ter waarborging van de juiste toepassing van de bepalingen bedoeld in artikel 4 door middel van voldoende controle of anderszins.

2. Passende maatregelen dienen te worden getroffen ten einde te verzekeren dat de bepalingen bedoeld in artikel 4 worden nageleefd.

3. Alle noodzakelijke stappen dienen te worden genomen om te waarborgen dat de diensten belast met de controle en het toezicht